TRAITS D'UNION

27 NOUVELLES PIÈCES D'EUROPE

DE AT BE BG CY DK ES EE FI
FR EL HU IE IT LV LT LU MT
NL PL PT CZ RO UK SK SI SE

[DOSSIER DE PRESSE]

éditions THEATRALES
CULTURESFRANCE

SAISON CULTURELLE EUROPÉENNE
MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE LA PRÉSIDENCE FRANÇAISE DE L'UNION EUROPÉENNE (1er JUILLET – 31 DÉCEMBRE 2008)

Avec le soutien de :

La Saison culturelle européenne est organisée par le ministère des Affaires étrangères et européennes et le ministère de la Culture et de la Communication avec le soutien du Secrétariat général de la Présidence française de l'Union européenne, et mise en œuvre par Culturesfrance. Renaud Donnedieu de Vabres : Ambassadeur chargé de la dimension culturelle de la Présidence française de l'Union européenne / Laurent Burin des Roziers : Commissaire général.

Traits d'Union,
27 nouvelles pièces d'Europe

- **27 pays**
- **27 pièces**
- **27 auteurs**
- **27 livres**
- **27 lectures**
- **32 traducteurs**
- **2 éditeurs**
  éditions Théâtrales/Culturesfrance
- **3 festivals et lieux de lectures**
  Festival d'Avignon,
  La Mousson d'été (Meec),
  Odéon-Théâtre de l'Europe/Festival d'Automne
- **des diffusions sur France Culture**
- **12 partenaires**

Une manifestation organisée dans le cadre
de la présidence française de l'Union européenne
(1er juillet-31 décembre 2008)

CONTACTS PRESSE

éditions THÉATRALES

Pierre Banos
éditions Théâtrales
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil-sous-Bois
01 56 93 36 70 • 06 20 31 38 03
pbanos@editionstheatrales.fr

Culturesfrance
1 bis, avenue de Villars, 75007 Paris

Claire de Rasilly
01 53 69 35 70
cdr@culturesfrance.com

Jacques Peigné
01 53 69 83 62
jpe@culturesfrance.com

Calendrier des publications et des lectures

ALLEMAGNE

Bulbus d'Anja Hilling
Traduit de l'allemand par Henri Christophe
Publication le 26 juin
Lecture en novembre à l'Odéon

AUTRICHE

Le Charme obscur d'un continent de Klaus Händl
traduit de l'allemand par Henri Christophe
Publication le 18 septembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

BELGIQUE

Risquons-tout de Filip Vanluchene
traduit du néerlandais par Monique Nagielkopf
Publication le 26 juin
Lecture le 15 juillet au Festival d'Avignon

BULGARIE

Petite pièce pour chambre d'enfant de Yana Borissova
traduit du bulgare par Evgueniy Djurov et Frédéric Vossier
Publication le 18 septembre
Lecture le 20 juillet au Festival d'Avignon

CHYPRE

Mon lave-linge bien-aimé d'Andònis Georgìou
traduit du grec par Michel Volkovitch
Publication le 6 novembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

DANEMARK

Chef-d'œuvre de Christian Lollike
traduit du danois par Catherine Lise Dubost
Publication le 26 juin
Lecture le 13 juillet au Festival d'Avignon

ESPAGNE

Et les poissons partirent combattre les hommes d'Angélica Liddell
traduit de l'espagnol par Christilla Vasserot
Publication le 26 juin
Lecture en novembre à l'Odéon

ESTONIE

Le Vrai Elvis d'Urmas Vadi
traduit par Tanel Lepsoo et Blandine Pélissier
Publication le 18 septembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

FINLANDE

Le Cheval finlandais de Sirkku Peltola
traduit du finnois par Alexandre André
Publication le 6 novembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

FRANCE

Les Veuves d'Alain-Kamal Martial
Publication le 18 septembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

GRÈCE

Le Point aveugle de Yannis Mavritsakis
traduit du grec par Dimitra Kondylaki
Publication le 6 novembre
Lecture en novembre à l'Odéon

HONGRIE

Hagen ou l'Hymne à la haine de János Térey
traduit du hongrois par Marc Martin
Publication le 26 juin
Lecture en novembre à l'Odéon

IRLANDE

Terminus Dublin de Mark O'Rowe
traduit de l'anglais par Isabelle Famchon (avec la collaboration de Joseph Long)
Publication le 6 novembre
Lecture le 21 juillet au Festival d'Avignon

ITALIE

Fabbrica d'Ascanio Celestini
traduit de l'italien par Kathleen Dulac
Publication le 18 septembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

LETTONIE

Les Cerfs noirs d'Inga Ābele
traduit du letton par Gita Grīnberga et Henri Menantaud
Publication le 26 juin
Lecture le 17 juillet au Festival d'Avignon

LITUANIE

Lucie patine de Laura Sintija Černiauskaité,
traduit du lituanien par Akvilé Melkunaité (avec la collaboration de Laurent Muhleisen)
Publication le 6 novembre
Lecture en novembre à l'Odéon

LUXEMBOURG

Venezuela de Guy Helminger
traduit de l'allemand par Anne Monfort
Publication le 18 septembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

MALTE

L'Interdit sous le lit de Clare Azzopardi
traduit du maltais par Cecilia Mattalia
Publication le 6 novembre
Lecture en novembre à l'Odéon

PAYS-BAS

Le Jour, et la nuit, et le jour, après la mort
d'Esther Gerritsen
traduit du néerlandais par Monique Nagielkopf
Publication le 6 novembre
Lecture le 14 juillet au Festival d'Avignon

POLOGNE

Les barbares sont arrivés d'Andrzej Stasiuk
traduit du polonais par Zofia Bobowicz
Publication le 6 novembre
Lecture en novembre à l'Odéon

PORTUGAL

Ma femme de José Maria Vieira Mendes
traduit du portugais par Olinda Gil
Publication le 18 septembre
Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Petites histoires de la folie ordinaire de Petr Zelenka
traduit du tchèque par Jaromír Janeček et Jean-François Loez
Publication le 18 septembre
Lecture en novembre à l'Odéon

ROUMANIE

The Sunshine Play de Peca Stefan
traduit du roumain par Fanny Chartres
Publication le 6 novembre
Lecture en novembre à l'Odéon

ROYAUME-UNI

Débris de Dennis Kelly

traduit de l'anglais par Philippe Le Moine et Pauline Sales

Publication le 26 juin

Lecture le 18 juillet au Festival d'Avignon

SLOVAQUIE

Catherine de Silvester Lavrík

traduit du slovaque par Anouk Jeannon

Publication le 6 novembre

Lecture à La Mousson d'été (22-28 août)

SLOVÉNIE

Toute une vie d'Andreja Zelinka

traduit du slovène par Liza Japelj Carone

Publication le 6 novembre

Lecture le 12 juillet au Festival d'Avignon

SUÈDE

Invasion ! de Jonas Hassen Khemiri

traduit du suédois par Susanne Burstein (avec la collaboration d'Aziz Chouaki)

Publication le 26 juin

Lecture le 19 juillet au Festival d'Avignon

27 pays, 27 pièces de théâtre inédites en français

Dans le cadre de la présidence française de l'Union européenne, la Saison culturelle européenne met en évidence la diversité créatrice des cultures européennes, dans toutes les disciplines artistiques. Entre juillet et décembre 2008, plusieurs centaines de manifestations ont lieu partout en France, organisées en lien étroit avec chacun des 27 pays de l'Union européenne.

C'est ainsi que le projet **«Traits d'Union, 27 nouvelles pièces d'Europe»** voit le jour, à partir d'une idée originale : sélectionner 27 textes dramatiques inédits, chacun issu d'un pays membre de l'Union européenne, pour les traduire en langue française et les publier sous la forme d'une collection exceptionnelle aux éditions Théâtrales.

Tout au long de cette Saison, le public peut découvrir ces pièces au cours de trois cycles de lectures qui se tiennent dans des lieux de renom soucieux de favoriser la diffusion d'œuvres nouvelles et les écritures dramatiques contemporaines : le Festival d'Avignon, le festival La Mousson d'été et l'Odéon-Théâtre de l'Europe dans le cadre du Festival d'Automne. Plusieurs de ces pièces sont également enregistrées et diffusées par France Culture.

Le choix des textes est le résultat d'une série de recherches orchestrées par les partenaires de cette manifestation, en collaboration avec des personnalités théâtrales de chacun de ces pays. Les traductions ont été réalisées avec l'appui de la Maison Antoine-Vitez et de l'Atelier européen de la traduction. L'Union des théâtres de l'Europe et la SACD se sont également associées à cet ambitieux projet, ainsi que le musée du Louvre, dans le cadre de son opération «Petit pan de mur jaune».

C'est une occasion unique qui est ainsi donnée, pour le grand public et pour les professionnels du théâtre, de découvrir la richesse et la variété des écritures théâtrales contemporaines européennes dans des pays aussi différents que la Grèce et la Finlande, la Slovénie et l'Irlande, le Portugal et l'Estonie...

Notre ambition : que ces multiples regards d'auteurs permettent de mieux connaître ce qui s'écrit aujourd'hui pour le théâtre en Europe, et que ces nouvelles dramaturgies européennes soient davantage présentes sur les scènes de France et d'ailleurs...

Laurent Burin des Roziers
Commissaire général de la Saison culturelle européenne
Jean-Pierre Engelbach
Directeur des éditions Théâtrales

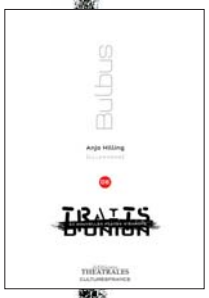
TRAITS D'UNION : 27 auteurs contemporains

L'une des forces de l'Union européenne réside dans sa diversité culturelle, et cette diversité s'incarne, entre autres, dans la multitude de langues parlées sur notre continent. Chacune d'entre elles est porteuse d'une histoire, souvent longue et mouvementée, certaines ont fait l'objet d'âpres luttes pour être reconnues, sauvegardées ; toutes véhiculent des visions du monde, individuelles ou collectives. Ces visions, les auteurs dramatiques d'aujourd'hui les interrogent, les nourrissent, les mettent en perspective, au même titre que tous les artistes. Mais pour être entendus à l'échelle de l'Europe, pour partager avec le plus grand nombre le regard qu'ils portent sur notre époque, sur leur pays, sur le monde, ils ont besoin d'être traduits. À l'occasion de la présidence de la France à l'Union européenne, Culturesfrance et les éditions Théâtrales choisissent de présenter, dans leur version française, les textes de 27 auteurs issus des pays membres de l'UE. Leur découverte permettra au lecteur, puis au public, de voir à quel point les préoccupations, mais parfois aussi les styles, se recoupent, se rejoignent, résonnent les uns par rapport aux autres ; la question de l'identité – Qui sommes-nous ? Dans quel monde vivons-nous ? – est traitée avec acuité, mais aussi celle de la place de l'autre, de la place faite à l'autre, de la meilleure façon de l'accueillir et de le comprendre... On parle de relations familiales, de rapport au groupe, de capacité à affronter lucidement les changements, mais aussi le passé, le tout avec humour, gravité, poésie, lyrisme, réalisme et parfois même sur un mode fantastique, car les façons de rendre compte de l'Europe d'aujourd'hui sont, chez les auteurs présents dans cette collection, aussi pertinentes que variées.

Laurent Muhleisen
Directeur artistique de la Maison Antoine-Vitez

TRAITS D'UNION :
les 27 pièces en détail

DE



ALLEMAGNE__**Anja Hilling**

Bulbus

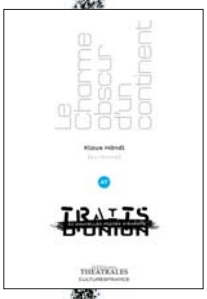
traduit de l'allemand par Henri Christophe

Dans ses «rapports rédactionnels», émaillant des dialogues directs, Manuel note ses observations de la vie du village de Bulbus, vue d'en dessous de la piste de curling. L'auteur étudie les peurs et les secrets enfouis sous la glace, dans les mémoires.

Née en 1975 en Allemagne, Anja Hilling a suivi des études d'écriture théâtrale à Berlin. Elle a écrit sept pièces, jouées en Allemagne, en Grande-Bretagne et en France.

JUIN 2008 | 64 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-276-5

AT



AUTRICHE__**Klaus Händl**

Le Charme obscur d'un continent

traduit de l'allemand par Henri Christophe

La jeune médecin Corinna veut suivre son mystérieux ami au Pérou, mais atterrit à Munich, pour récupérer un doigt de pied compromettant... Klaus Händl crée une atmosphère inquiétante et étrange à l'aide de personnages banals, mais tous habités par quelque secret impénétrable.

Né en 1969 à Rum, Klaus Händl écrit de la prose, des livrets, des scénarios et du théâtre (quatre pièces à ce jour, dont plusieurs primées). Il est également acteur de cinéma.

SEPT. 2008 | 80 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-296-3

BE

BELGIQUE__**Filip Vanluchene**

Risquons-tout

traduit du néerlandais par Monique Nagielkopf

À Risquons-tout, village frontalier flamand, les entreprises familiales vivent de la production de tapis. Les potentialités d'expansion liées à l'arrivée d'une bretelle d'autoroute déclenchent une poussée de fièvre dans ce microcosme. Cette partition théâtrale fait exploser les conventions dramatiques.

Né à Kuurne en 1950, Filip Vanluchene a suivi une formation de comédien (acteur dans diverses compagnies flamandes). Il a ensuite écrit une dizaine de pièces et traduit en néerlandais de nombreux auteurs.

JUIN 2008 | 80 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-277-2

BG

BULGARIE__**Yana Borissova**

Petite pièce pour chambre d'enfant

traduit du bulgare par Evgueniy Djurov et Frédéric Vossier

Voici l'une des parties rituelles d'un jeu étrange inventé par quatre trentenaires dans lequel sont mis en scène les tracas quotidiens, les amours et l'amitié entre ces personnages. Cette pièce ludique renferme aussi la parabole d'une jeunesse en recherche, à l'âge des grandes décisions et des premiers bilans, pas encore trop éloigné de l'enfance.

Née en 1972 à Sofia, Yana Borissova, après des études d'histoire de l'art, devient galeriste. Parallèlement, elle écrit des textes critiques, de la poésie, des contes pour enfants et adultes.

SEPT. 2008 | 64 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-282-6

CY

CHYPRE__**Andònis Georgìou**

Mon lave-linge bien-aimé

traduit du grec par Michel Volkovitch

Voici trois monologues au lyrisme envoûtant : une méditation sur le destin et la liberté sous le masque de Jocaste ; les souffrances de l'amour pour un homme plus jeune ; les affres d'un homme évoquant une laverie automatique, symbole de la solitude contemporaine.

Né en 1969 à Chypre, Andònis Georgìou a publié des recueils de poésie, de nouvelles et plusieurs pièces, dans son pays et en Grèce.

NOV. 2008 | 48 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-305-2

DK

DANEMARK__**Christian Lollike**

Chef-d'œuvre

traduit du danois par Catherine Lise Dubost

La phrase polémique du compositeur allemand Karlheinz Stockhausen consacrant les attentats du 11 septembre 2001 comme «l'œuvre d'art la plus grandiose de tous les temps» initie la pièce de Christian Lollike, dans laquelle les valeurs occidentales sont décryptées à la lumière de nos rapports au reste du monde.

Né en 1973 au Danemark, Christian Lollike a étudié la philosophie, la littérature et la dramaturgie. Ses pièces ont été jouées en Scandinavie et en Allemagne. Il a adapté le film *Dogville* de Lars von Trier pour le théâtre.

JUIN 2008 | 48 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-278-9

LT

LITUANIE__**Laura Sintija Černiauskaité**

Lucie patine

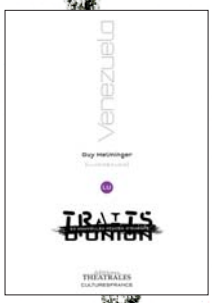
traduit du lituanien par Akvilé Melkunaité,
avec la collaboration de Laurent Muhleisen

Laura Sintija Černiauskaité montre Lucie et Félix, un couple qui se déchire et tente de remonter aux sources profondes de cette rupture. Oscillant entre passé et présent, cette pièce est une quête d'amour douloureuse : le tourment de la haine et le chemin difficile vers le pardon.

Née à Vilnius en 1976, après avoir étudié la philologie lituanienne, Laura Sintija Černiauskaité devient auteur et dramaturge. Elle a publié plusieurs recueils de nouvelles, un roman et trois pièces, montées en Lituanie et en Russie.

NOV. 2008 | 64 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-294-9

LU



LUXEMBOURG__**Guy Helminger**

Venezuela

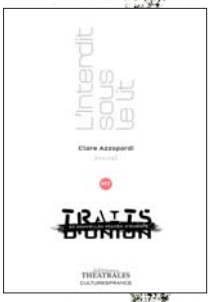
traduit de l'allemand par Anne Monfort

La nuit, dans les stations du centre-ville de Berlin, un gang d'adolescents «surfe» sur les trains. Leur monde est cruel, leur langue rude. Mais un jour, ils tentent de dissimuler la mort violente de leur aîné en faisant croire au monde qu'il a changé de vie pour se rendre... au Venezuela.

Guy Helminger est né au Luxembourg en 1963 et a étudié l'allemand et la philosophie. Il a publié plusieurs recueils de poésie et écrit aussi des pièces et des romans.

SEPT. 2008 | 64 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-289-5

MT



MALTE__**Clare Azzopardi**

L'Interdit sous le lit

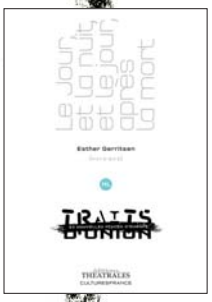
traduit du maltais par Cecilia Mattalia

L'âme de Mimì, jeune fille enterrée en 1960 dans la décharge réservée aux militants politiques, interdits de cimetière, continue d'errer. Elle attend que sa mère meure et la rejoigne. Clare Azzopardi montre ici des situations qui échappent à notre attention, sauf quand vient le moment de partir.

Née en 1977 à Malte, Clare Azzopardi a étudié les sciences de l'éducation et la littérature. Elle a créé un atelier d'écriture pour adolescents et adultes. Elle a publié des recueils de poésie, de nouvelles, ainsi que plusieurs pièces.

NOV. 2008 | 48 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-301-4

NL



PAYS-BAS__**Esther Gerritsen**

Le Jour, et la nuit, et le jour, après la mort

traduit du néerlandais par Monique Nagielkopf

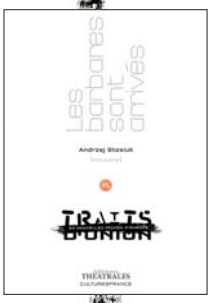
Publié avec le concours du Royaume des Pays-Bas

On a beau s'attendre à la mort de la mère, on n'y est jamais préparé. Le mari sobre et digne, le fils perdu, le frère qui sauve des vies grâce à ses «superpouvoirs» : tous affrontent le deuil différemment pendant les deux jours et la nuit qui suivent le décès. L'écriture dramatique d'Esther Gerritsen se fait pudique.

Née en 1972 à Nimègue, Esther Gerritsen a débuté sa carrière littéraire par un recueil de nouvelles, en 2000. Elle a poursuivi son travail en tant que dramaturge et a remporté plusieurs prix. Elle a aussi publié deux romans.

NOV. 2008 | 64 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-295-6

PL



POLOGNE__**Andrzej Stasiuk**

Les barbares sont arrivés

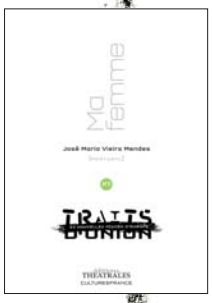
traduit du polonais par Zofia Bobowicz

Sous-titré tragi-farce médico-germano-slave, le texte est une matière littéraire à jouer. Pas de personnages nettement marqués, mais des voix dans les ténèbres de la nuit. Andrzej Stasiuk délivre une œuvre forte, très contemporaine dans sa forme.

Né en 1960 à Varsovie, Andrzej Stasiuk est écrivain, poète, essayiste et critique littéraire. Dans sa jeunesse, militant pacifiste, il a passé deux ans en prison et a travaillé pour des journaux clandestins. Plusieurs de ses romans sont publiés en France chez Christian Bourgois Éditeur.

NOV. 2008 | 64 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-290-1

PT



PORTUGAL__**José Maria Vieira Mendes**

Ma femme

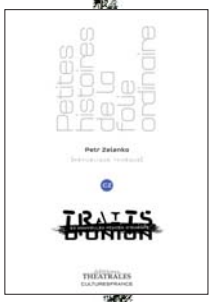
traduit du portugais par Olinda Gil

José Maria Vieira Mendes «marche ici à côté de son temps» en évoquant la vie routinière d'une famille. L'apathie des personnages contraste vivement avec une parole violente, perçante, qui tue les relations et témoigne du désespoir d'êtres en pleine détresse.

Né en 1976 à Lisbonne, José Maria Vieira Mendes est auteur, traducteur de théâtre et metteur en scène de ses propres pièces. Il a bénéficié d'une résidence internationale au Royal Court Theatre de Londres, en 2005, et a reçu une bourse d'écriture de la Fondation Gulbenkian.

SEPT. 2008 | 64 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-291-8

CZ



RÉP. TCHÈQUE__**Petr Zelenka**

Petites histoires de la folie ordinaire

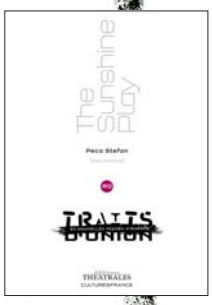
traduit du tchèque par Jaromír Janeček et Jean-François Loez

Quelle est la frontière entre folie et raison, dans un monde où les relations humaines sont complexes ? Une question posée par Petr Zelenka dans sa peinture iconoclaste de personnages perdus, mais pour qui il conserve la tendresse du créateur. Pour y répondre, une belle liste d'objets anodins et disparates peut aider... à vivre.

Né en 1967, Petr Zelenka a suivi des études de cinéma. Il a écrit plusieurs scénarios de films, maintes fois récompensés. *Petites histoires de la folie ordinaire* est sa première pièce et sa première mise en scène.

SEPT. 2008 | 96 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-280-2

RO



ROUMANIE__**Peca Stefan**

The Sunshine Play

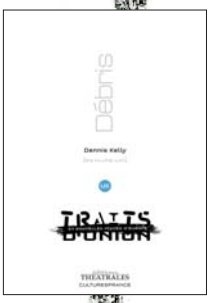
traduit du roumain par Fanny Chartres

Une chaude nuit d'été, sur un toit de Bucarest, Dan, un jeune Roumain, fait le point : un mariage raté en Colombie, une arrestation... Il espère repartir de zéro dans son pays natal. Peca Stefan met en scène les doutes et les espoirs d'une génération.

Peca Stefan a étudié le théâtre à l'université de New York et a bénéficié d'une résidence internationale au Royal Court Theatre de Londres. Il a fondé la compagnie BLA Theatre. Ses pièces, toutes créées en Roumanie, ont été traduites en anglais, en allemand, en turc et en français, et jouées en Europe et aux États-Unis.

NOV. 2008 | 48 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-302-1

UK



ROYAUME-UNI__**Dennis Kelly**

Débris

traduit de l'anglais par Philippe Le Moine et Pauline Sales

Dennis Kelly use d'images théâtrales fortes pour interroger la dissolution des rapports familiaux, pourris par la télévision. Le sacrifice de la maternité, le parasitisme de l'enfance, mais aussi le mystère de l'amour filial, sont au cœur de ce texte coup-de-poing.

Né en 1970 à Londres, Dennis Kelly a suivi des études théâtrales. Il a écrit six pièces à ce jour, créées en Grande-Bretagne, dans de nombreux pays européens et aux États-Unis.

JUIN 2008 | 48 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-281-9

SK

SLOVAQUIE__**Silvester Lavrík**

Catherine

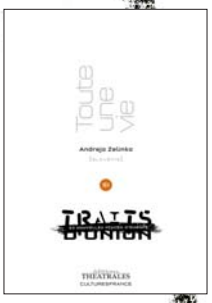
traduit du slovaque par Anouk Jeannon

Silvester Lavrík propose une allégorie entomologiste où les humains sont assimilés à des insectes et se comportent comme eux : dépourvus de sentiments, ils ne sont guidés que par la survie de l'espèce. Cette dimension fantastique est atténuée par un comique de situation et de langage.

Né en 1964 en Tchécoslovaquie, Silvester Lavrík est dramaturge et réalisateur. Il a écrit une dizaine de pièces de théâtre dans des styles différents (absurde, mélo...).

NOV. 2008 | 64 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-292-5

SI



SLOVÉNIE__**Andreja Zelinka**

Toute une vie

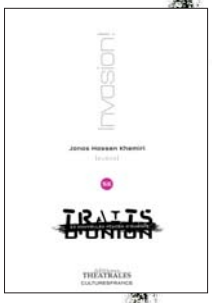
traduit du slovène par Liza Japelj Carone

Toute une vie *met en scène un vieux couple étriqué à la veille d'une catastrophe. Tous les sujets abordés dans leur conversation trahissent un désaccord infranchissable. Une matinée banale, ponctuée par le décompte d'une attente, résume leur vie ratée.*

Née en 1961 à Celje, Andreja Zelinka a étudié le droit. Elle a écrit deux romans et des nouvelles publiées dans des revues. *Toute une vie* est sa première pièce. Elle collabore également avec le Théâtre national slovène de Ljubljana.

NOV. 2008 | 48 p. env. | 9 € | ISBN 978-2-84260-304-5

SE



SUÈDE__**Jonas Hassen Khemiri**

Invasion !

traduit du suédois par Susanne Burstein,
avec la collaboration d'Aziz Chouaki

«Abulkasem» : en projetant ce mot sur le plateau et dans la bouche des acteurs, l'auteur jette le trouble. Matière sonore, langue très actuelle, il propose une variation ludique sur le zapping idéologique qui enchaîne les clichés de l'actualité pour faire du premier quidam venu un terroriste en puissance.

Né en 1978 en Suède, Jonas Hassen Khemiri a étudié l'économie et la littérature à Stockholm. *Invasion !* est sa première pièce. Il a également publié deux romans, qui ont connu un réel succès en Suède.

JUIN 2008 | 64 p. | 9 € | ISBN 978-2-84260-287-1

Lectures et rencontres

Lectures

Du 12 au 21 juillet 2008, chaque jour à 11 heures, lecture d'un texte au Jardin de la rue de Mons.
Mises en lecture par **Patrick Pineau**. Avec : **Nicolas Bonnefoy**, **Hervé Briaux**, **Éric Elmosnino**, **Sylvie Orcier**, **Patrick Pineau**, **Julie Pouillon**, **Anne Soisson**.

Lecture des textes :

- Risquons-tout de **Filip Vanluchene** [BELGIQUE]
- Petite pièce pour chambre d'enfant de **Yana Borissova** [BULGARIE]
- Chef-d'œuvre de **Christian Lollike** [DANEMARK]
- Terminus Dublin de **Mark O'Rowe** [IRLANDE]
- Les Cerfs noirs d'**Inga Ābele** [LETTONIE]
- Débris de **Dennis Kelly** [ROYAUME-UNI]
- Le Jour, et la nuit, et le jour, après la mort d'**Esther Gerritsen** [PAYS-BAS]
- Toute une vie d'**Andreja Zelinka** [SLOVÉNIE]
- Invasion ! de **Jonas Hassen Khemiri** [SUÈDE]

Rencontre-débat

Le 16 juillet 2008 à 17 heures, cour du cloître Saint-Louis.

« Les auteurs dramatiques : Quelle place dans la circulation du théâtre en Europe ? Interculturalité et perception des œuvres. »

La Mousson d'été – Pont-à-Mousson

Lectures

Du 22 au 28 août 2008, chaque jour à 11 heures,
lecture d'un texte à l'abbaye des Prémontrés.

Mises en lecture par différents metteurs en scène européens (distribution en cours).

Lecture des textes :

- Le Charme obscur d'un continent de **Klaus Händl** [AUTRICHE]
- Mon lave-linge bien-aimé d'**Andònis Georgìou** [CHYPRE]
- Le Vrai Elvis d'**Urmas Vadi** [ESTONIE]
- Le Cheval finlandais de **Sirkku Peltola** [FINLANDE]
- Les Veuves d'**Alain-Kamal Martial** [FRANCE]
- Fabbrica d'**Ascanio Celestini** [ITALIE]
- Venezuela de **Guy Helminger** [LUXEMBOURG]
- Ma femme de **José Maria Vieira Mendes** [PORTUGAL]
- Catherine de **Silvester Lavrík** [SLOVAQUIE]

Lectures

Les samedis 1er, 8, 15, 22 et 29 novembre 2008, à 15 heures et 17 heures, lecture d'un texte au Petit-Odéon.

Mises en lecture par différents metteurs en scène (distribution en cours).

Lecture des textes :

- Bulbus d'**Anja Hilling** [ALLEMAGNE]
- Et les poissons partirent combattre les hommes d'**Angélica Liddell** [ESPAGNE]
- Le Point aveugle de **Yannis Mavritsakis** [GRÈCE]
- Hagen ou l'Hymne à la haine de **János Térey** [HONGRIE]
- Lucie patine de **Laura Sintija Černiauskaité** [LITUANIE]
- L'Interdit sous le lit de **Clare Azzopardi** [MALTE]
- Les barbares sont arrivés d'**Andrzej Stasiuk** [POLOGNE]
- Petites histoires de la folie ordinaire de **Petr Zelenka** [RÉPUBLIQUE TCHÈQUE]
- The Sunshine Play de **Peca Stefan** [ROUMANIE]

Rencontre internationale

Le 1er novembre 2008, à 15 heures.

«L'Europe sur la scène du doute.»

Captation de cinq lectures du Festival d'Avignon

dans la grille d'été (août 2008) de France Culture : **Belgique**, **Lettonie**, **Royaume-Uni**, **Pays-Bas** et **Suède**.

Lectures

Le 5 novembre 2008, dans les salles du musée du Louvre.

«Petit pan de mur jaune» : lecture de textes inédits commandés par le musée du Louvre à trois auteurs de l'opération Traits d'Union.

Les partenaires

La Saison culturelle européenne. Le gouvernement français a pris la décision d'organiser une Saison culturelle européenne en France et, sous la forme de manifestations ponctuelles, chez nos 26 partenaires, au cours du second semestre 2008, à l'occasion de la présidence française de l'Union européenne. L'organisation de la Saison sera l'occasion d'adresser une série de messages aux publics français et européen en mettant en avant la vitalité de la création artistique européenne dans toutes les disciplines, l'importance d'un patrimoine culturel en grande partie commun, et la diversité des langues comme élément constitutif des cultures européennes.

Renaud Donnedieu de Vabres, ambassadeur chargé de la dimension culturelle de la présidence française de l'Union européenne
Laurent Burin des Roziers, commissaire général de la Saison culturelle européenne
Carole Scipion, commissaire adjointe
Patrice Marie, conseiller pour les arts de la scène pour la Saison culturelle européenne

Culturesfrance est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et européennes et de la Culture et de la Communication pour les échanges culturels internationaux. Culturesfrance dispose d'une expérience établie et légitime dans l'organisation des saisons culturelles.

Son directeur est **Olivier Poivre d'Arvor.**
Jacques Blot, président
Aldo Herlaut, secrétaire général
Fanny Aubert-Malaurie, directrice du département des échanges artistiques
Jacques Peigné, coordination générale pour le spectacle vivant
Marie Raymond, responsable théâtre
Paul de Sinety, directeur du département des publications et de l'écrit

Les éditions Théâtrales, «depuis 25 ans au service du texte de théâtre», ont été fondées et sont dirigées par Jean-Pierre Engelbach. Théâtrales découvre de nouveaux auteurs en publiant leurs premiers textes, accompagne ceux déjà éclos dans leur processus d'écriture, témoigne des nouvelles dramaturgies de l'étranger, et redonne à l'écriture théâtrale son statut littéraire. Cette politique éditoriale a fait de Théâtrales l'une des plus importantes maisons d'éditions du théâtre contemporain. Son catalogue rassemble de nombreux auteurs qui y ont publié leurs premiers textes, tels Michel Azama, Xavier Durringer, Philippe Minyana, Noëlle Renaude, Koffi Kwahulé, du côté des Français ; Howard Barker, Aziz Chouaki, Hanokh Levin, Daniel Keene, pour les étrangers. Au-delà de ces quelques noms, près de 200 auteurs dramatiques et plus de 500 pièces font la richesse du fonds de Théâtrales.

La Maison Antoine-Vitez est une association qui réunit des linguistes et des praticiens du théâtre désireux de travailler ensemble à la promotion de la traduction théâtrale et à la découverte du répertoire mondial des dramaturgies contemporaines.

Le président de la Maison Antoine-Vitez est **Michel Bataillon**. **Laurent Muhleisen** en est le directeur artistique ; il est également conseiller littéraire à la Comédie-Française.

L'Atelier européen de la traduction a réalisé depuis 1998, sous la direction de **Jacques Le Ny**, 400 traductions de textes dramatiques contemporains, en 14 langues, pour des textes originaux qui appartiennent au patrimoine littéraire et théâtral de 25 pays. L'AET accompagne leur publication en s'associant à des éditeurs nationaux qui assurent leur diffusion et leur promotion. Avec eux, l'Atelier européen de la traduction développe un «réseau démultiplicateur» composé de compagnies théâtrales, de chaînes radiophoniques, d'associations littéraires et culturelles.

Le Festival d'Avignon est un festival annuel de théâtre, fondé en 1947 par Jean Vilar. Il a lieu chaque été, en juillet, dans les rues et les théâtres du centre historique d'Avignon. C'est incontestablement, par le nombre de créations et de spectateurs, la plus importante manifestation de l'art théâtral et du spectacle vivant en France.

Depuis septembre 2003, **Hortense Archambault** et **Vincent Baudriller** ont pris la direction du Festival.

La Mousson d'été a été créée en 1995 par **Michel Didym**, acteur et metteur en scène. Cette manifestation, consacrée aux écritures d'aujourd'hui, a pour objectif de donner à entendre des textes inédits. Autour de lectures, de mises en espace, de conversations et de spectacles, La Mousson d'été organise un terrain de rencontres entre le public et les auteurs, les éditeurs, les acteurs, les traducteurs, les directeurs de structures théâtrales, les responsables institutionnels, les journalistes, les universitaires...

L'Odéon-Théâtre de l'Europe est l'un des cinq théâtres nationaux. Baptisé, en 1971, Théâtre national de l'Odéon, il devient, en 1990, l'Odéon-Théâtre de l'Europe, sous l'impulsion de Giorgio Strehler. Son projet de «Théâtre de l'Europe» était d'accueillir à l'Odéon des spectacles européens ou de les coproduire, pour affirmer l'«identité culturelle des Européens».

Depuis mars 2007, **Olivier Py,** auteur et metteur en scène, est directeur du Théâtre de l'Odéon.

L'Union des théâtres de l'Europe est une association de théâtres publics, créée en mars 1990 à l'initiative de Giorgio Strehler et de Jack Lang, avec le soutien du ministère de la Culture français. Son objet est de contribuer à la construction de l'Union européenne par la culture et le théâtre, de développer une action culturelle commune qui dépasse les barrières de la langue, en faveur d'un théâtre d'art considéré comme un instrument poétique fédérateur de fraternité entre les peuples. L'UTE encourage les productions et coproductions, les échanges entre théâtres et le partage des expériences, en respectant identités, traditions culturelles et différences de chacun.

Alexandru Darie est président de l'UTE ; **Élie Malka**, directeur.

France Culture est la radio publique consacrée au monde des idées et à l'univers de la culture. Elle maintient et développe des genres radiophoniques comme le documentaire et la fiction, et entretient des relations permanentes avec les auteurs et les créateurs.

Le directeur de France Culture est **David Kessler.**

Le musée du Louvre est l'un des plus grands musées parisiens, et l'un des plus anciens. Musée universaliste, le Louvre couvre une chronologie et une aire géographique larges, depuis l'antiquité jusqu'à 1848, de l'Europe occidentale jusqu'à l'Iran, via la Grèce, l'Égypte et le Proche-Orient. Dans le cadre de son opération **Petit pan de mur jaune**, le Louvre a commandé de courts textes sur une œuvre du musée à trois des auteurs lus à l'Odéon dans le cadre de Traits d'Union. Une présentation de ces textes aura lieu le 5 novembre 2008, dans les salles du musée du Louvre.

Le président-directeur du Louvre est **Henri Loyrette**.
Jean-Marc Terrasse, directeur de l'Auditorium
Gérard Cherqui, programmateur des lectures de l'Auditorium
Camille Maurel, assistante de programmation lecture

La SACD (Société des auteurs et compositeurs dramatiques), créée par Beaumarchais en 1777, est la plus ancienne des sociétés de gestion collective des droits d'auteur. Elle perçoit et répartit les droits des 45 000 membres qu'elle regroupe dans les répertoires du spectacle vivant et de l'audiovisuel : auteurs de théâtre, chorégraphes, metteurs en scène, compositeurs, réalisateurs, scénaristes... Son action culturelle soutient de nombreux projets associés aux écritures contemporaines.

Jacques Fansten est président de la SACD ; **Pascal Rogard**, directeur.

Coordination du projet : **Jacques Peigné, Natalia Tsagris**

- **Maison Antoine-Vitez** : Laurent Muhleisen, Marie Bataillon
- **La Mousson d'été** : Michel Didym, Véronique Bellegarde, Jean Balladur, Fabrice Burgy, Axelle Heuzé
- **Odéon-Théâtre de l'Europe** : Olivier Py, Agnès Troly, Paul Rondin, Marylène Bouland
- **Festival d'Avignon** : Hortense Archambault, Vincent Baudriller, Caroline Marcilhac

En collaboration avec :

- **le comité de lecture de La Mousson d'été** : David Lescot, Joseph Danan, Victor de Oliveira, Jean-Pierre Ryngaert, Alain Fromager, Aziz Chouaki, Laurent Vacher, Catherine Matisse, Pauline Sales ;
- **l'Union des théâtres de l'Europe** : Élie Malka, Pierre Bachelier, Valeria Marcolin ;
- **l'Atelier européen de la traduction** : Jacques Le Ny ;
- **France Culture** : David Kessler, Blandine Masson, Céline Geoffroy, Emmanuelle Chevrière ;
- **la SACD** : Pascal Rogard, Valérie-Anne Expert, Sandrine Grataloup.

conception graphique de la collection «Traits d'Union : Concordance(s)/Michel Delon ▪ www.micheldelon.fr